

DERBY CYCLE

DE | Steuersatz nachstellen

Hinweisblatt

EN | Adjusting the headset

Instruction sheet

FR | Ajuster le jeu de direction

Fiche de consignes

NL | Stuurpen bijstellen

Informatieblad

ES | Reajustar el juego de mando

Ficha de consejos

Ihre Originalbetriebsanleitung wurde überarbeitet und aktualisiert. Bitte ersetzen Sie die Beschreibung „Steuersatz nachstellen“ durch dieses Blatt.

Steuersatz nachstellen

GEFAHR



Wir empfehlen, alle Montage- und Justierarbeiten vom Fachhändler durchführen zu lassen.

Benutzen Sie zum Anziehen der Schrauben einen Drehmomentschlüssel und beachten Sie das vorgeschriebene Anzugsdrehmoment. Andernfalls können sich Schrauben lösen, abreißen oder brechen. Passiert das während der Fahrt, können Bauteile abgehen und Sie sehr schwer stürzen. Wenn Sie die Schrauben zu fest anziehen, können außerdem Komponenten beschädigt werden. Wenn Sie nicht wissen, wie Sie die Anzugsdrehmomente einstellen können, fragen Sie Ihren Fachhändler.



Um zu prüfen, ob der Steuersatz Ihres Fahrrads zu locker oder zu fest eingestellt ist, gibt es zwei Methoden:

1. Greifen Sie mit Daumen und Zeigefinger um den unteren Spacer. Ziehen Sie die Vorderradbremse an und schieben Sie das Fahrrad vor und zurück. Wenn der Steuersatz zu locker ist, werden Sie am unteren Spacer ein deutliches Ruckeln spüren.



2. Heben Sie das Vorderrad an und bewegen Sie den Lenker nach rechts und links. Wenn der Steuersatz zu fest eingestellt ist, lässt er sich nur unter Kraftaufwand nach rechts und links bewegen. Der Lenker sollte sich von allein in Bewegung setzen.

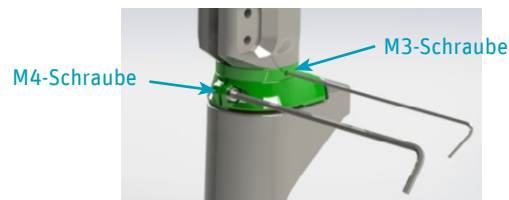


Oberer Spacer



Unterer Spacer

1. Lösen Sie die M3-Madenschraube im oberen Spacer, indem Sie diese mit einem 1,5er-Inbusschlüssel **gegen** den Uhrzeigersinn drehen. **Die Schraube nicht komplett entnehmen.**
2. Lösen Sie die M4-Schraube im unteren Spacer, indem Sie diese mit einem 3er-Inbusschlüssel **gegen** den Uhrzeigersinn drehen. **Die Schraube nicht komplett entnehmen.**





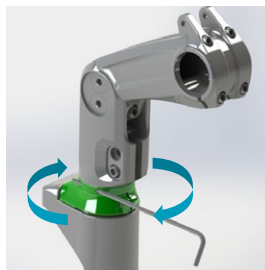
Um den oberen Spacer zu drehen, können Sie einen 3er-Inbusschlüssel in die Längsbohrung des oberen Spacers stecken und als Hebel benutzen. Tasten Sie sich am besten in kleinen Schritten vor. Oftmals ist eine Viertelumdrehung schon ausreichend um das Spiel anzupassen.



3. a) Steuersatz feststellen (Lagerspiel verringern): Drehen Sie den oberen Spacer so lange **gegen** den Uhrzeigersinn, bis er fest sitzt. Halten Sie gleichzeitig den unteren Spacer mit Daumen und Zeigefinger fest.



3. b) Steuersatz lösen (Lagerspiel vergrößern): Drehen Sie den oberen Spacer so lange **im** Uhrzeigersinn, bis das gewünschte Lagerspiel erreicht ist. Halten Sie gleichzeitig den unteren Spacer mit Daumen und Zeigefinger fest.



4. Vor dem Anziehen der Schrauben den unteren Spacer so ausrichten, dass er mit seinem Profil das Oberrohr in Geradeausstellung überlappt.

5. Sobald der Steuersatz passend eingestellt wurde, ziehen Sie die M3-Madenschraube mit 1,5 Nm **im** Uhrzeigersinn an. Benutzen Sie dafür einen Drehmomentschlüssel.



6. Ziehen Sie die M4-Schraube mit 2 Nm **im** Uhrzeigersinn an.



Your original operating instructions have been revised and updated. Please replace the “Adjusting the headset” section with this sheet.

Adjusting the headset

DANGER



We recommend asking your cycle dealer to assemble and adjust the bike.

Please use a torque wrench to tighten the bolts, and observe the prescribed tightening torque. Failure to comply can result in screws/bolts becoming loose, tearing away or fracturing. If that happens while you are riding the bike, components may come off and you could have a severe crash. If screws are overtightened, components can also be damaged. If you are unsure how to set the tightening torque, please ask your cycle dealer.

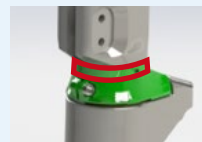


There are two ways of testing whether the headset for your bicycle is too tight or too loose:

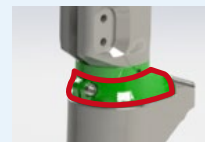
1. Grip the lower spacer with your thumb and forefinger. Squeeze the front brake and move the wheel backward and forward. If the headset is too loose, there will be significant bucking at the lower spacer.



2. Raise the front wheel and move the handlebar to the right and left. If the headset is too tight, you will need to apply force to move it to the right and left. The handlebars should be able to move by itself.

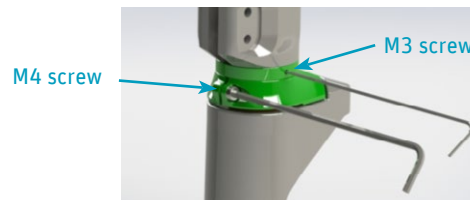


Upper spacer



Lower spacer

1. Undo the M3 grub screw in the upper spacer by turning them **anticlockwise** with a 1.5 mm Allen key. **Do not completely remove the screw.**
2. Undo the M4 bolt in the lower spacer by turning them **anticlockwise** with a 3 mm Allen key. **Do not completely remove the screw.**





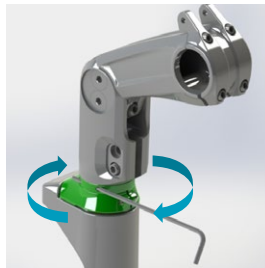
To turn the upper spacer, you can insert a 3 mm Allen key into the longitudinal slot of the upper spacer and use this as a lever. It is best to proceed in small steps. A quarter of a rotation is often enough to adjust the fit.



3. a) Tighten the headset (reduce the bearing play): Turn the upper spacer **anticlockwise** until it sits securely. Hold the lower spacer tight with your thumb and forefinger.



3. b) Loosen the headset (increase the bearing play): Turn the upper spacer **clockwise** until you achieve the desired bearing play. Hold the lower spacer tight with your thumb and forefinger.

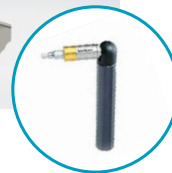


4. Before tightening the screws, align the lower spacer so that its profile overlaps the top tube in the straight-ahead position.

5. Once the headset has been adjusted as required, tighten the M3 grub screw **clockwise** with a 1.5 Nm torque. Use a torque wrench to do this.



6. Tighten the M4 screw **clockwise** with a 2 Nm torque.



Votre manuel d'utilisation original a été révisé et mis à jour. Veuillez remplacer la description de l'« Ajuster le jeu de direction » par la présente fiche.

Ajuster le jeu de direction

DANGER



Nous vous conseillons de faire réaliser toutes les opérations de montage et de réglages par votre revendeur spécialisé.

Pour serrer les vis, utilisez une clé dynamométrique et respectez le couple de serrage prescrit. Dans le cas contraire, les vis peuvent se desserrer, s'arracher ou se rompre. Si un tel cas devait survenir durant un trajet, certains composants pourraient se détacher et provoquer une chute grave. Si vous serrez trop les vis, des éléments peuvent aussi être détériorés. Si vous ne savez pas comment régler les couples de serrage, veuillez-vous adresser à votre revendeur spécialisé.

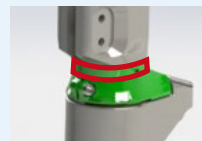


Vous disposez de deux méthodes pour vérifier si le jeu de direction de votre vélo n'est pas assez ou trop serré :

1. Saisissez l'espaceur inférieur avec le pouce et l'index. Serrez le frein de la roue avant et faites avancer et reculer le vélo. Si le jeu de direction n'est pas assez serré, vous ressentirez des petits à-coups au niveau de l'espaceur inférieur.



2. Levez la roue avant et tournez le guidon à droite et à gauche. Si le jeu de direction est trop serré, vous devrez forcer pour tourner le guidon à droite et à gauche. Le guidon doit tourner facilement.

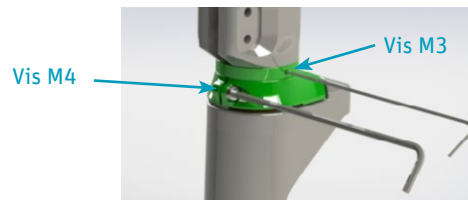


Espaceur supérieur



Espaceur inférieur

1. Desserrez la vis sans tête M3 de l'espaceur supérieur en la tournant dans le sens **antihoraire** à l'aide d'une clé Allen de taille 1,5. **Ne retirez pas entièrement la vis.**
2. Desserrez la vis M4 de l'espaceur inférieur en la tournant dans le sens **antihoraire** à l'aide d'une clé Allen de taille 3. **Ne retirez pas entièrement la vis.**





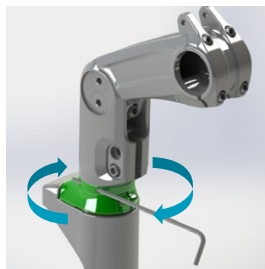
Pour tourner l'espaceur supérieur, vous pouvez insérer la clé Allen de taille 3 dans le trou oblong de l'espaceur supérieur pour faire levier. Le mieux est de procéder par petites étapes. Souvent, un quart de tour suffit déjà pour adapter le jeu.



3. a) Serrer le jeu de direction (diminuer le jeu du palier) : Tournez l'espaceur supérieur dans le sens **antihoraire** jusqu'à ce qu'il soit bloqué. Bloquez simultanément l'espaceur inférieur avec le pouce et l'index.



3. b) Desserrer le jeu de direction (augmenter le jeu du palier) : Tournez l'espaceur supérieur dans le sens **horaire** jusqu'à ce que le jeu de palier souhaité soit atteint. Bloquez simultanément l'espaceur inférieur avec le pouce et l'index.



4. Avant le serrage des vis, orientez l'espaceur inférieur de sorte qu'il se superpose avec son profilé au tube horizontal lorsqu'il est aligné droit vers l'avant.

5. Dès que le jeu de direction est correctement réglé, bloquez la vis sans tête M3 à un couple de 1,5 Nm en tournant dans le sens **horaire**. Utilisez une clé dynamométrique à cet effet.



6. Serrez la vis M4 à un couple de 2 Nm en tournant dans le sens **horaire**.

Uw originele gebruikshandleiding is herwerkt en geüpdatet. Vervang de beschrijving „Stuurpen bijstellen“ door dit blad.

Stuurpen bijstellen

GEVAAR



Wij raden u aan om alle montage- en aanpassingswerken te laten uitvoeren door de vakhandelaar.

Gebruik een momentsleutel om de schroeven aan te trekken en neem het voorgeschreven aanhaalmoment in acht. Anders kunnen er schroeven loskomen, afbreken of barsten. Indien dit tijdens het fietsen gebeurt, kunnen er onderdelen loskomen en kunt u heel zwaar vallen. Wanneer u de schroeven te vast aandraait, kunnen er bovendien onderdelen beschadigd raken. Als u niet weet hoe de aanhaalmomenten moeten worden bijgesteld, vraag het dan aan uw vakhandelaar.

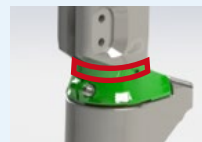


Er zijn twee methodes om te controleren of de stuurpen van uw fiets te los of te vast is ingesteld:

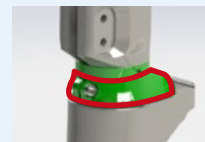
1. Pak de onderste afstandhouder met uw duim en wijsvinger vast. Trek de voorrem aan en duw de fiets heen en weer. Als de stuurpen te los is, dan zal u een duidelijke ruk voelen aan de onderste afstandhouder.



2. Til het voorwiel op en beweeg het stuur naar rechts en links. Als de stuurpen te vast is ingesteld, dan kan hij enkel met wat krachtinspanning naar rechts en links bewogen worden. Het stuur moet zelfstandig beginnen te bewegen.

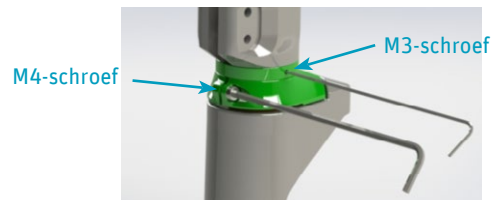


Bovenste
afstandhouder



Onderste
afstandhouder

1. Draai de M3-stelschroef in de bovenste afstandhouder los door ze met een inbussleutel van 1,5 mm **tegen** de klok in te draaien.
Verwijder de schroef niet volledig.
2. Draai de M4-stelschroef in de bovenste afstandhouder los door ze met een inbussleutel van 3 mm **tegen** de klok in te draaien.
Verwijder de schroef niet volledig.





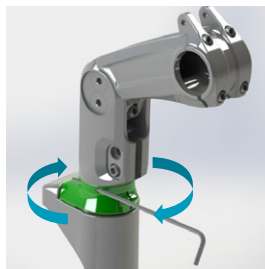
Om de bovenste afstandhouder te draaien, kunt u een inbussleutel van 3 mm in het langsgat van de bovenste afstandhouder steken en als hefboom gebruiken. Het is het beste om dit in kleine stappen te doen. Vaak is een kwartslag genoeg om de speling aan te passen.



- 3. a)** Stuurpen vastzetten (lagerspeling verkleinen):
Draai de bovenste afstandhouder zo lang **tegen** de klok in, totdat hij vast zit. Houd tegelijkertijd de onderste afstandhouder vast met duim en wijsvinger.



- 3. b)** Stuurpen losmaken (lagerspeling vergroten):
Draai de bovenste afstandhouder zo lang **in** wijzerzin, totdat de gewenste lagerspeling bereikt is. Houd tegelijkertijd de onderste afstandhouder vast met duim en wijsvinger.

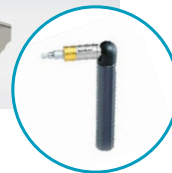


- 4.** Om de schroeven aan te trekken, moet de onderste afstandhouder zo gericht worden dat het profiel ervan in een rechte stand de bovenbuis overlapt.

- 5.** Zodra de stuurpen goed is afgesteld, draait u de M3-stelschroef met 1,5 Nm **in** wijzerzin aan. Gebruik daarvoor een momentsleutel.



- 6.** Draai de M4-schroef met 2 Nm **in** wijzerzin aan.





ES

Su manual de instrucciones original ha sido revisado y actualizado. Por favor, sustituya la descripción «Reajustar el juego de mando» por esta ficha.

Reajustar el juego de mando

PELIGRO



Le aconsejamos que encargue a su vendedor la realización de todos los trabajos de montaje y ajuste.

Para apretar los tornillos utilice una llave dinamométrica y observe el par de apriete prescrito. De lo contrario, los tornillos podrían aflojarse o romperse. Si esto sucediera mientras conduce, las piezas podrían saltar y podría tener un accidente grave. Si aprieta los tornillos demasiado fuerte, las piezas podrían dañarse. Si no sabe cómo puede ajustar los pares de apriete, pregunte a su vendedor especializado.

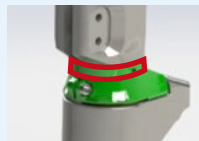


Para comprobar si el juego de mando de su bicicleta está ajustado demasiado flojo o demasiado firme, existen dos métodos:

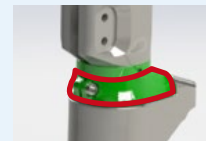
1. Agarre con el pulgar y el dedo índice alrededor de la arandela espaciadora inferior. Apriete el freno de la rueda delantera y empuje la bicicleta hacia adelante y hacia atrás. Si el juego de mando está demasiado flojo, notará una clara sacudida en la arandela espaciadora inferior.



2. Levante la rueda delantera y mueva el manillar a la derecha y a la izquierda. Si el juego de mando está ajustado demasiado firme, solamente podrá moverse a derecha e izquierda aplicando fuerza. El manillar debería moverse por sí solo.



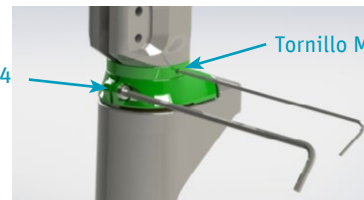
Arandela espaciadora superior



Arandela espaciadora inferior

1. Afloje el tornillo prisionero M3 en la arandela espaciadora superior, girándolo en sentido **antihorario** con una llave Allen del 1,5. No sacar el tornillo completamente.
2. Afloje el tornillo M4 en la arandela espaciadora inferior, girándolo en sentido **antihorario** con una llave Allen del 3. No sacar el tornillo completamente.

Tornillo M4



Tornillo M3



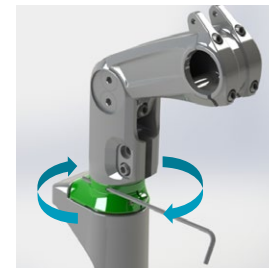
Para girar la arandela espaciadora superior, puede insertar una llave Allen del 3 en la perforación longitudinal de la arandela espaciadora superior y usarla como palanca. Lo mejor es que vaya probando en pequeños pasos. A menudo, un cuarto de vuelta es suficiente para ajustar el juego.



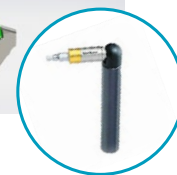
- 3. a)** Fijar el juego de mando (reducir la holgura de rodamientos): Gire la arandela espaciadora superior en el **sentido contrario** a las agujas del reloj, hasta que encaje firmemente. Al mismo tiempo, sujete firmemente la arandela espaciadora inferior con el pulgar y el dedo índice.



- 3. b)** Aflojar el juego de mando (aumentar la holgura de rodamientos): Gire la arandela espaciadora superior en el **sentido** de las agujas del reloj, hasta alcanzar la holgura de rodamientos deseada. Al mismo tiempo, sujete firmemente la arandela espaciadora inferior con el pulgar y el dedo índice.



- 4.** Antes de apretar los tornillos, alinear la arandela espaciadora inferior de modo que solape con su perfil el tubo superior en posición recta.
- 5.** En cuanto el juego de mando se haya ajustado adecuadamente, apriete el tornillo prisionero M3 con 1,5 Nm en el **sentido** de las agujas del reloj. Utilice para ello una llave dinamométrica.
- 6.** Apriete el tornillo M4 con 2 Nm en el **sentido** de las agujas del reloj.



DERBY CYCLE WERKE GMBH

Siemensstraße 1-3
49661 Cloppenburg, Germany
+ 49 (4471) 966-0

info@derby-cycle.com
www.derby-cycle.com

- © Copyright, Nachdruck, Vervielfältigung und Verbreitung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Derby Cycle Werke GmbH.
Druckfehler, Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.
- © Copyright, reprinting, reproduction and distribution, even in part, are allowed only with the permission of Derby Cycle Werke GmbH.
Misprints, errors and technical alterations reserved.
- © Copyright, Reproduction, copies et diffusion, même par extraits, uniquement avec l'autorisation de la société Derby Cycle Werke GmbH.
Sous réserve d'erreurs d'impression, d'erreurs et de modifications techniques.
- © Copyright, nadruk, vermenigvuldiging en verspreiding, ook gedeeltelijk, alleen met toestemming van Derby Cycle Werke GmbH.
Onder voorbehoud van drukfouten, fouten en technische wijzigingen.
- © Copyright, impresión, reproducción y difusión, incluso parcial, sólo con el consentimiento de Derby Cycle Werke GmbH.
Sujeto a posibles erratas, errores y modificaciones técnicas.



D_Anleitungen, Service-Heft und Konformitätserklärungen zum Download als PDF:

EN_User guides, service book and declarations of conformity are available for download in PDF format at:

FR_Manuels, carnet de maintenance et déclarations de conformité pour téléchargement au format PDF :

NL_Gebruiksaanwijzingen, onderhoudsboekje en conformiteitsverklaringen downloaden als PDF:

ES_Instrucciones, cuaderno de servicio y declaraciones de conformidad disponibles para la descarga en PDF:

www.derby-cycle.com/de/downloads/downloads.html